

Agnes Fatrai

State Certified Translator of the Chinese Language, publicly appointed and sworn

Translator Chinese-German, English-German

Faulhaberstr. 6a, 82515 Wolfratshausen, Germany

Tel. +49 (8171) 488 54 76, mobile +49 (172) 80 89 860

Fax +49 (8171) 488 54 78

Email: af@fatrai.de

Web: www.fatrai.de, www.proz.com/profile/1953661

Translator Chinese-German and English-German, native German speaker with 25 years of experience in the fields of medicine, natural sciences and patents.

Specialties

- Medicine incl. veterinary medicine, traditional Chinese medicine, Chinese phytotherapy
- Biology, chemistry, biochemistry
- Pharmaceutics
- Botany
- Pharmaceutical and technical patents

Work experience

- Translations for the Bayerische Landesanstalt für Landwirtschaft (Bavarian State Research Center for Agriculture)
- Translations for the Technical University of Munich
- Translation of technical patents (e.g. accumulators) and of pharmaceutical patents
- Translations for companies such as Dr. Willmar Schwabe, Qinox GmbH etc.
- Translation of several specialist books on medicine, traditional Chinese medicine and Chinese phytotherapy (Elsevier, Thieme, Springer)
- Member of the expert committee of the project *Übersetzung der internationalen Standardnomenklatur der chinesischen Medizin Chinesisch-Deutsch* (International Standard Chinese-German Basic Nomenclature of Chinese Medicine), World Federation of Chinese Medicine Societies (published by People's Medical Publishing House, Beijing)
- Translations for the specialist journal *Chinesische Medizin* (Springer Medizin)
- Proofreading and editing, i.a. for Studiosus Reisen, Wort & Bild Verlag, Springer Medizin

中文
翻
譯

Qualifications

- 1993 certification regional court of München I (Chinese)
- 1992 state exam Chinese translation
- 1989–1992 Professional College of Translation and Interpreting Munich (Sprachen- und Dolmetscherinstitut München): Chinese, English
- 1988–1989 Ludwig-Maximilians-Universität München: Chinese studies

Services

- Translations Chinese-German
- Certified translations Chinese-German
- Translations English-German
- Proofreading/editing German

Software

- CAT-Tools: Memsource, CafeTran Espresso, OmegaT
- Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, OpenOffice, Scribus, Adobe Acrobat